Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź i ogłoś te słowa ku północy, i powiedz: Zawróć, odstępczyni Izrael – oświadczenie JAHWE – nie rzucę na was mego (groźnego) oblicza, ponieważ Ja jestem miłosierny* – oświadczenie JAHWE – nie chowam (urazy) na wieki![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź, skieruj te słowa ku północy. Powiedz: Zawróć, odstępczynio Izrael — oświadcza JAHWE — nie rzucę już na was groźnego spojrzenia, ponieważ Ja jestem miłosierny — oświadcza JAHWE — nie chowam urazy na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź i głoś te słowa ku północy, i mów: Wróć, odstępczyni Izrael, mówi JAHWE, *a* nie wybuchnie na was mój gniew. Ja bowiem jestem miłosierny, mówi JAHWE, i nie chowam *gniewu* na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźże, a wołaj temi słowy ku północy a mów: Nawróć się, odporna córko Izraelska! mówi Pan, a nie obórzy się twarz moja surowa na was, bom Ja dobrotliwy, mówi Pan, a nie chowam gniewu na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a wołaj słowa te ku północy, a rzeczesz: Nawróć się, odwrótnico Izrael, mówi JAHWE, a nie odwrócę oblicza mego od was, bom ja święty jest, mówi JAHWE, a nie będę się gniewał na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź i głoś następujące słowa ku północy: Wróć, Izraelu-Odstępco - wyrocznia Pana. Nie okażę wam oblicza surowego, bo miłosierny jestem - wyrocznia Pana - nie będę pałał gniewem na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź i głoś te słowa ku północy i mów: Nawróć się żono odstępna, Izraelu - mówi Pan - nie spojrzę na was surowo, gdyż Ja jestem dobrotliwy - mówi Pan - a nie chowam gniewu na wieki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź i głoś te słowa w kierunku północnym. Mów: Wracaj, odstępczyni izraelska – wyrocznia PANA! Nie zwrócę Mojego oblicza przeciw wam, bo Ja jestem łaskawy – wyrocznia JAHWE. Nie będę się gniewał na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idź i głoś te słowa w kierunku północnym. Powiesz: Wróć, wiarołomny Izraelu - wyrocznia PANA! Nie będę już na was gniewnie spoglądał, bo jestem łaskawy - wyrocznia JAHWE - nie będę się gniewał na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idź i głoś w kierunku Północy te słowa: - Wracaj, izraelska zdrajczyni! - mówi Jahwe. Nie okażę wam gniewnego oblicza, jestem bowiem łaskawy - głosi Jahwe - nie będę wiecznie się gniewał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піди і прочитай ці слова на півночі і скажеш: Повернися до Мене, поселення Ізраїля, говорить Господь, і не скріплю моє лице проти вас. Бо Я милосердний, говорить Господь, і не гніватимуся на вас

[1)] <x>350 3:5</x>

			на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idź i wołaj tymi słowami ku północy; powiedz: Nawróć się israelska odstępczyni mówi WIEKUISTY. Już nie zwrócę na was gniewnego oblicza, bo Ja jestem miłościwy mówi WIEKUISTY; nie pomstuję na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idź i obwieść północy te słowa, i mów:” ’ ”Powróćże, niewierna, Izraelu” – brzmi wypowiedź JAHWE’. ’ ”Swego oblicza nie będę ku wam zwracał w gniewie, ja bowiem jestem lojalny” – brzmi wypowiedź JAHWE’. ’ ”Nie będę żywił urazy po czas niezmierzony.